



## ลำเพ็งเมื่อราว พ.ศ. 2470

### Sampeng in 1927

ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2270 การค้าขายระหว่างสยามกับจีน ดำเนินไปพร้อม ๆ กับการเติบโตของชุมชนคนจีน สมัยกรุงรัตนโกสินทร์ตอนต้นคนจีนในบางกอก มีมากถึง 2 แสนคน จนกระทั่งปี พ.ศ. 2393 ฎีกาการค้าประเวณีในบางกอก มีศูนย์กลางอยู่ที่ "ตรอกลำเพ็ง" โดยให้แขวนโคมเขียวไว้ที่หน้าร้าน ผู้หญิงที่ทำงานใน บ้านโคมเขียว มีทั้งคนไทย และคนจีน **กาญจนาคพันธ์** ได้เล่าถึงผู้หญิงโคมเขียวที่ตรอกเต้าว่า "ในตรอกเต้านี้เป็นห้องแถวยาว ติดต่อกันไปตลอดตรอก ทุกห้องแขวนโคมเขียวไว้ในห้องแถวเป็นแถว และเวลาก่อนค่ำจะเห็นพวกหญิงโสเภณีเขาจุดธูปราวกำมือหนึ่ง (ราวสัก ๒๐ ดอก) มาลนที่ได้โคมเขียวหน้าห้อง ข้าพเจ้าเคยถามเขาว่า ลนทำไม เขาบอกว่าลนให้มีแขกเข้ามามาก ๆ พวกนี้ราคาอยู่ใน ๖ สลึง หรือ ๒ บาท ส่วนที่ตีใหญ่ตรงกันข้ามกับตรอกนี้ ก็มีอาชีพเช่นเดียวกัน แต่เขาแขวนโคมเขียวไว้ให้ลับเข้าไปมองไม่เห็น นอกจากคนเคยแล้วก็รู้จัก มีนามว่า "ยี่สุนเหลือง" เป็นชั้นสูงหน่อย ไม่จู้จี้จ๋านเหมือนพวกตรอกเต้า ราคาราว ๓ บาท ถึง ๕ บาท ข้าพเจ้าเคยเข้าไปหลายครั้ง ออกจะสุภาพเรียบร้อย ห้องแต่ละห้องในตึกก็ตกแต่งดีแปลว่ารับแขกชั้นสูง ไม่ลับเพพระเหมือนตรอกเต้า" (ตรอกเต้า ปัจจุบันคือซอยเยาวราช 15 เชื่อมต่อกันได้กับตรอกลำเพ็ง (ถนนพานิชย์))

Since 1727 trading between Siam and China began to boom, also brought in many Chinese immigrants. A century later, virtually half the 400,000 residents of Bangkok were Chinese immigrants. By the 1850's Bangkok's prostitution industry was centered on the Chinese district of Sampeng Lane, where green lights instead of the European red signaled work places.

*“In Trok Tao lane there are rows of shop houses on both sides, every house hang green lantern inside their doors, every evening before dark I saw women holding bunch of lighted ...sticks (about 20) under the green lantern. I asked them ‘why they do that?’, they said to prey for more customers. These women priced between 6 salung (Baht 1.50) or 2 Baht. But in the high rise building opposite the lane, there are women doing the same work as these women here, but hidden their green lantern inside that we cannot see from outside, so it is only serve people who are regularly known the place as “Yisun Lueng – Yellow Yisun” more high market and not so aggressive as in Trok Tao lane, priced around 3-4 Baht. I’ve been there many times, they are more polite and inside the rooms are well decorated for higher customers, not mixed up like in Trok Tao lane.” (Trok Tao today is Yaowarat Soi 15, which connected to Sumpeng or Thanon Vanich) as told by Kanchanakapan.*